

NOTAS ACTUALES

BOLETIN DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS

25 de febrero de 2003

No.449



PROGRAMA CAFETERO DE USAID EN BOLIVIA RINDE GRANDES GANANCIAS



Gracias a USAID, 3.000 cultivadores de café mejoraron radicalmente la calidad de su café, en los Yungas.

Por Lauren Monsen

Redactora del Washington File

Washington — Un programa emprendido por la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) para producir café especial de alta calidad en la región boliviana de Yungas, está ayudando a los cultivadores locales de café a obtener aumentos “significativos” en sus ingresos, dice Liliana Ayalde, directora de la misión de la USAID en Bolivia.

Aproximadamente, el 90 por ciento del café boliviano se cultiva en los valles de alta montaña de la vertiente oriental de los Andes, que es también un lugar de producción de coca. En un intento de desalentar las cosechas de coca ilícita y asegurar que las hectáreas de tierra dedicadas al cultivo de coca no excedan el límite legal, los gobiernos estadounidense y boliviano han unido esfuerzos para ofrecerles a los agricultores una alternativa económica viable al cultivo de la coca en la región de Yungas. Según Ayalde, la asociación de los dos países alimenta un programa de desarrollo alternativo que destaca la capacidad de la región de producir café de

E N E S T A E D I C I O N

OPIC garantiza préstamo para red inalámbrica en Bolivia.

pág. 4



Exposición “Nuevo México Profundo” en Museo Nacional de Arte

pág. 6



alta calidad, capaz de competir con el mejor del mundo.

El Programa de Acceso al Mercado y Alivio de la Pobreza (MAPA) de la USAID, introducido en la región de Yungas en 2001, ha permitido que 3.000 cultivadores de café mejoren radicalmente, en una sola temporada, la calidad de su café, comentó Ayalde en entrevista telefónica el 30 de enero. Y, como resultado, el precio del café de Yungas ha subido pronunciadamente. Los ingresos de los cultivadores de café “en ciertos casos se han cuadruplicado,” observó. “Los agricultores se sienten extasiados.”

Antes de la llegada del programa MAPA, el café boliviano sufría de una reputación de pobre calidad, una desventaja grave en un mercado cafetero ya en declive que cayó en crisis por exceso de oferta a nivel mundial y precios fuertemente reducidos. Pero las condiciones esenciales para producir café de alta calidad siempre han estado presentes en Yungas: destacan los expertos de la USAID que la altura de la región, la cantidad de lluvia y la temperatura producen una “cereza” (el nombre que se le da al fruto del cafeto, rojizo como una cereza, en cuyo interior están los granos de café) de alta calidad.

Sin embargo, y de manera rutinaria, los granos han sufrido daños después de ser cosechados. Yungas es, tal vez, la única región cafetera donde el café de

altura viaja a través de altitudes aún mayores para llegar al mercado, ya que los granos deben cruzar los Andes por un paso de montaña a 4.500 metros de altura (más o menos 15.000 pies de altura) para llegar al puerto marítimo en Chile. Además, el café de Yungas tradicionalmente se ha procesado en plantas en La Paz, a una altura de 3.900 metros (13.000 pies). Fuentes de la USAID explican que transportar el café húmedo a plantas de elaboración situadas a grandes alturas, lo somete a “cambios brutales de presión atmosférica, humedad relativa baja y baja temperatura,” causando “daños desastrosos a la calidad del café.”

El programa MAPA de la USAID diseñó una estrategia en dos etapas para resolver este problema: primero, transferir la totalidad del control de calidad de la plantación a la planta procesadora, haciendo que los agricultores vendan su café a los procesadores cuando las cerezas están maduras; luego, se procesa el café en Yungas y se lleva a su nivel final de humedad propio para el mercado antes de transportarlo a través de los Andes. Los beneficios, sugiere la USAID, han sido importantes: vender café “en cereza” ha reducido la cantidad de trabajo que tienen que llevar a cabo los agricultores, ha garantizado un precio más alto por su producto y ha mejorado su flujo de capital, puesto que se les paga contra la entrega en la procesa-

dora de café en cereza de alta calidad. Más aún, “al hacer el procesado en Yungas se ha eliminado la degradación causada por el cruce de montañas a gran altura,” informa la USAID.

Ayalde describe el proyecto MAPA en Yungas como “parte de un programa de desarrollo alternativo más amplio” administrado conjuntamente por la USAID y el Viceministerio de Desarrollo Alternativo de Bolivia (una subdivisión del Ministerio de Agricultura boliviano). “Colaboramos muy estrechamente con funcionarios bolivianos para determinar qué sitios se han elegido” para dar ayuda técnica a los agricultores, “cuidadosamente coordinándolo con los esfuerzos de reducción de la coca,” declaró. “Queremos asegurarnos que la zona que escojamos tenga el potencial económico, y que los esfuerzos de reducción de la coca tengan sentido en ese lugar.”

La idea, agregó, es ayudar a los agricultores a ganarse la vida decentemente con el café, de modo que no se sientan tentados a cambiar a un cultivo más lucrativo — pero de más amplio abuso — como la coca. Los gobiernos boliviano y estadounidense pretenden frenar la producción de coca ilegal porque a menudo se la convierte en cocaína en beneficio de los grupos de crimen organizado, resultando en fomento de la violencia y la ilegalidad.

“En el caso de los cultivadores de café”, dijo Ayalde, “obtenían muy pocos ingresos” de su trabajo, y cuando comenzó el programa MAPA en Yungas “había mucho escepticismo” en cuanto a la capacidad del programa de generar ingresos más altos para los agricultores. Había también resistencia considerable por parte de los cultivadores de la coca, a quienes les preocupaba la posible interferencia del programa MAPA con su medio de vida. Los cultivadores de coca amenazaron con establecer bloqueos ilegales de carreteras para desalentar a los expertos de la USAID y a sus colegas bolivianos de entrar en la región, recordó Ayalde, “pero los agricultores que participaban en el programa impidieron los bloqueos de los cultivadores de coca y pusieron en vigor el estado de derecho.”

Desde entonces, los esfuerzos combinados del personal del programa MAPA y los cultivadores de café de Yungas han rendido buenos dividendos, hizo notar Ayalde. A medida que el programa MAPA se ha afianzado en la región, muchos cultivadores de café locales han experimentado un impresionante cambio de suerte. Esto se hizo evidente el 25 de septiembre de 2002, cuando el programa MAPA patrocinó el primer concurso de “Degustación del Pico de la Montaña”. Un equipo de seis expertos internacionales en café viajaron a Bolivia donde “degusta-



Liliana Ayalde, Directora de USAID, acompaña a ejecutivos del Proyecto MAPA en la presentación del Café Ganador del Concurso de Cateo de los Yungas.

ron” o probaron 67 muestras presentadas para consideración por diferentes cooperativas de productores de café de Yungas. Los expertos clasificaron las muestras en una escala que llegaba hasta 100; seis de las muestras fueron calificadas como “café especial”, con calificaciones de 80 puntos o más — todas ellas producidas por beneficiarios del programa MAPA, apoyado por la USAID. Además, otras tres organizaciones de desarrollo alternativo beneficiarias estuvieron a uno o dos puntos del nivel necesario para las primas que se conceden al café especial. El primero y segundo puestos en el concurso se concedieron a lotes de café presentados por CENAPROC, una asociación de

unos 200 cultivadores de café de granjas pequeñas de la región de Yungas. En sus comentarios formales dirigidos a los concursantes el juez que presidía, Alan Nietlisbach, de la firma estadounidense Volcafe Specialty Coffee, declaró que el café ganador -con una calificación de 84.38- podía “competir con el mejor café especial del mundo.”

El café especial, o café boutique, producido por estos grupos puede reclamar una prima de precio de hasta un 70 por ciento para los pequeños agricultores, porque “aún cuando los precios mundiales del café están bajos, los precios del café especial están altos”, destacan analistas del mercado. Además, “las calificaciones altas permiten que el café

tenga mejor mercado,” explicó Ayalde. “El primer contenedor de este café especial de Yungas se vendió a 141 dólares el quintal de 45,36 kilogramos, en comparación con 10 dólares por quintal” el año anterior, hizo notar. “Me reuní recientemente con los pequeños productores de Yungas y están entusiasmados con lo que esto significa para ellos. El reconocimiento (del concurso) también significa mucho. Las calificaciones altas concedidas por jueces profesionales son un beneficio que no puede medirse.” A los funcionarios que se ocupan del desarrollo también les complace que las cooperativas cafeteras de los valles de Yungas incluyan de modo típico segmentos amplios de la población rural, expuso Ayalde. “Muchas

mujeres están involucradas,” señaló. “Los agricultores trabajan como una unidad familiar, y las mujeres desempeñan un mayor papel en la administración de recursos.”

Si bien los participantes del proyecto MAPA se sienten, como es natural, entusiasmados, la directora de la misión de la USAID escogió una reacción en particular como grata sorpresa. La capacidad de Bolivia para entrar en el mercado mundial del café gourmet ahora ha sido demostrada de modo convincente por los esfuerzos conjuntos estado-unidense-bolivianos y, a medida que los ingresos de los cultivadores de café han aumentado significativamente, se ha corrido la voz por todo Yungas del éxito del programa MAPA. “Hemos tenido un aumento de pe-

didados de cultivadores de coca que ahora quieren involucrarse,” dijo Ayalde. “Hablamos ahora de expandir el programa a través de un contratista, porque no podemos mantenernos a la par de la demanda.”

Los gobiernos de Bolivia y Estados Unidos, trabajando en conjunto, están “ayudando a ofrecer alternativas viables, a largo plazo, al cultivo de la coca” en la región de Yungas, concluyen fuentes de la USAID. “Todos salen ganando. El café está abriendo las puertas a un mejor futuro para los productores bolivianos.”

(El Servicio Noticioso desde Washington es un producto de la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos. Sitio en la Web: <http://usinfo.state.gov/espanol>)

OPIC GARANTIZA PRESTAMO PARA RED INALAMBRICA EN BOLIVIA

La Corporación de Inversiones Privadas en el Exterior (OPIC) aprobó una garantía para un préstamo de 50 millones de dólares que le permitirá a la empresa NuevaTel — subsidiaria en Bolivia de Bellevue, la empresa Western Wireless Corporation, con sede en Washington — para ampliar su red inalámbrica y ofrecer servicios adicionales a más clientes en Bolivia, de acuerdo con un comunicado de prensa del 31 de enero emitido por OPIC.

A continuación una traducción extraoficial del comunicado de prensa difundido por OPIC:

WASHINGTON, D.C. — La junta directiva de la Corporación de Inversiones Privadas en el Exterior (OPIC) aprobó una garantía de préstamo por 50 millones de dólares que le permitirá a una empresa norteamericana ampliar su red de telecomunicaciones inalámbricas en Bolivia, red que ya está contribuyendo al desarrollo de ese país. La garan-

tía está sujeta a la documentación final.

NuevaTel, la subsidiaria en Bolivia de Bellevue, la empresa Western Wireless Corporation, con sede en Washington y su afiliada Western Wireless International, usarán la garantía de la OPIC para ampliar su red y reemplazar su financiamiento provisional de corto plazo, por deuda permanente a largo plazo. El proyecto le permitirá a NuevaTel ofrecer servicios adicionales a



más clientes y mejorar la cobertura de su red GSM de alta calidad. La Cooperativa de Telecomunicaciones Cochabamba Limitada, una de las más importantes de Bolivia en telecomunicaciones, es socia minoritaria en NuevaTel. El presidente y ejecutivo en jefe de OPIC, doctor Peter Watson, señaló que el costo relativamente bajo del servicio inalámbrico lo hace accesible a una porción importante de la población de Bolivia, particularmente como alternativa al elevado costo de obtener una línea fija. Actualmente Bolivia tiene uno de los más bajos servicios de línea fija en América Latina y el Caribe.

“El acceso a servicios inalámbricos que se pueden costear ya está teniendo un impacto profundo en el boliviano común, incluyendo a los numerosos empleados independientes, que pueden mejorar su productividad con un teléfono inalámbrico”, dijo Watson. “OPIC se siente feliz de contribuir a un proyecto que ampliará la infraestructura de telecomunicaciones de Bolivia”.

NuevaTel inició su servicio en Bolivia en noviembre de 2000 con 100 centros celulares que cubren las tres principales ciudades de Bolivia: La Paz, Cochabamba y Santa Cruz. La Western Wireless Corporation es una de los principales suministradores de servicios inalámbricos en el oeste de Estados Unidos, operando sistemas de telecomunicaciones vendidos principalmente bajo la marca Cellular One en 19 estados al oeste del río Mississippi.

OPIC fue establecida como agencia del gobierno de Estados Unidos en 1971. Ayuda a las empresas de Estados Unidos a hacer inversiones en el extranjero, hace pronósticos sobre desarrollo económico en mercados nuevos y emergentes, complementa al sector privado en administrar los riesgos vinculados a las inversiones extranjeras directas, y presta apoyo a la política exterior de Estados Unidos. Dado que OPIC cobra por sus productos tarifas basadas en el mercado, opera sobre una base de autosustentación, sin costo para los contribuyentes.

El seguro de OPIC contra riesgos políticos y el financiamiento ayuda a las empresas de Estados Unidos, de todo tamaño, a invertir en más de 150 mercados emergentes y países en vías de desarrollo en todo el mundo. En los más de 30 años de historia de la agencia OPIC ha dado apoyo con más de 142 mil millones



de dólares en inversiones, que le permitieron a los países en vías de desarrollo generar más de 11.000 millones de dólares en ingresos para los gobiernos locales y crear más de 673.000 empleos en los países participantes. Los proyectos de OPIC también generaron 64.000 millones de dólares en exportaciones y crearon 253.000 empleos en Estados Unidos. ■



EXPOSICION "NUEVO MEXICO PROFUNDO" EN MUSEO NACIONAL DE ARTE



El Comanche David, Talpa, NM 1996

Con el auspicio de la Embajada de los Estados Unidos, la Fundación Cultural Banco Central de Bolivia y el Museo Nacional de Arte, el fotógrafo artístico y documental estadounidense Miguel Gandert presenta su exposición fotográfica "Nuevo México Profundo" en el Museo Nacional de Arte, que permanecerá abierta hasta el 11 de marzo.

Miguel Gandert es reconocido mundialmente por sus fotografías de las tradiciones indo-hispanas en las comunidades del Valle del Río Grande. Nacido en Española y criado en Santa Fé, es actualmente catedrático adjunto de comunicación y periodismo en la Universidad de Nuevo México. La exposición "Nuevo México Profundo", que muestra los ritos de una tierra indo-

hispana, explorando el contraste entre la vida hispana en España y el Viejo y actual Nuevo México, fue organizada por el Centro Nacional de Cultura Hispana de Albuquerque, Nuevo México, mediante su Curadora y Directora de Artes Visuales, Dra. Helen R. Lucero.

Estas fotografías han demandado un trabajo de 12 años. Algunas tienen las dimensiones de un cuadro grande pero todas muestran que el mestizaje, producto del coloniaje español, es el común denominador en Bolivia, México y en Nuevo México. Nuevo México alguna vez fue parte de México, hoy conserva la herencia indo hispana combinada con la cultura estadounidense.

«Lo importante de esta exhibi-

ción, dice Gandert, «son las fiestas y los rituales mestizos, el mestizaje de Nuevo México y también el mestizaje de México. Entre esas fiestas que son del indio y también del español colonial, es más o menos lo mismo que aquí, sólo que los tipos de indios son diferentes de los andinos: aymará quechua.. pero la idea es la confluencia entre las dos culturas»

NUEVO MÉXICO PROFUNDO: RITOS DE UNA TIERRA NATAL INDO-HISPANA

El verano de 1598, un grupo heterogéneo de familias, soldados y religiosos católicos de habla hispana se aventuró a adentrarse en las provincias de los pueblos indígenas de los Valles de Alto Río Grande, conocidas aun en ese entonces como Nuevo México. Estos viajeros, auto-denominados "españoles mexicanos", llegaron plenamente preparados para quedarse y establecer sus granjas, ranchos, minas y misiones. En el transcurso de los siguientes cuatro siglos, a pesar de los conflictos y movimientos de resistencia, las culturas y pueblos españoles, mexicanos y nativos norteamericanos se entremezclaron a medida que los distintos grupos compartían sus culturas materiales, agricultura, idiomas y tradicio-

nes espirituales.

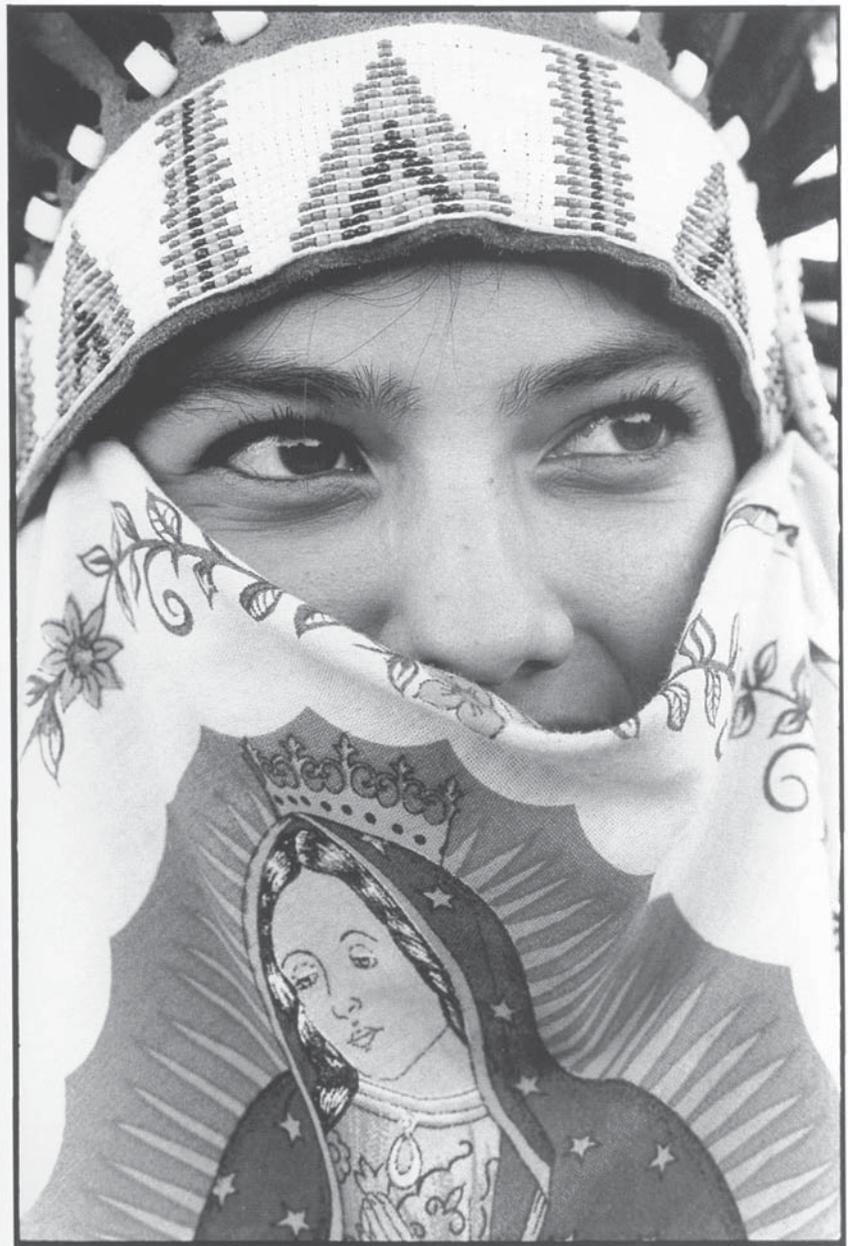
Recién se comienza a contar la historia de la cultura indo-hispana en toda su profundidad y complejidad. *Nuevo México Profundo* hace a un lado la quijotesca búsqueda de resaltar las culturas hispana y nativas norteamericanas “puras” para favorecer la narración de una historia de lo indo-hispano, lo híbrido o lo mestizo. En las comunidades indo-hispanas desde el Valle de San Luis, Colorado, al norte, hasta Ciudad Juárez, México, al sur, los pueblos dramatizan su historia cultural y espiritual mediante rituales, presentaciones y peregrinaciones. La cámara de Miguel Gandert es testigo de estos espectáculos.

Nuestra Señora de Guadalupe, y la realidad mestiza que ella representa, es la figura principal y el símbolo de la cultura indo-hispana. Las tradiciones rituales paralelas en las que ella está presente en todo Nuevo México son el drama bailado de Los Matachines y las celebraciones de Los Comanches. En sus representaciones sobre la conquista española y el advenimiento de una nueva religión, las danzas de Los Matachines ofrecen una colorida y misteriosa fiesta de símbolos, completa con vírgenes y reyes, monstruos y toros. Tanto con elementos sacros como satíricos, esta elaborada coreografía culmina con la señal de la cruz. Menos conocidas son las fogosas celebracio-

nes de Los Comanches en las que los pueblos indígenas e hispanos honran las relaciones de paz y amistad entre otrora enemigos y visitantes provenientes de las Grandes Planicies. Entre estas celebraciones está una dramatización de una victoria ecuestre del siglo 18, bulliciosas danzas e inclusive una celebración de la Natividad en la que los comanches toman

cautivo al Niño Sagrado.

En los cuatrocientos años desde la llegada de los españoles mexicanos, la lucha intercultural por la tierra, la cultura e identidad ha generado historias fascinantes, historias que sucedieron en un paisaje sagrado, atravesado por procesiones y peregrinaciones e impregnado de historia y mitos.



Guadalupana del Alma, Tortugas, NM 1996.

Selección del



CENTRO DE INFORMACION Y REFERENCIA

SITIOS RECOMENDADOS

- **Artículo: La creación de la capacidad comercial en las Américas**
<http://usinfo.state.gov/journals/ites/1002/ijes/franco.htm>
- **USAID en español**
<http://www.usaid.gov/espanol/>
- **Portal de la OPIC**
<http://www.opic.gov/>
- **Museo de Nuevo México**
<http://www.museumofnewmexico.org>
- **Sitio de Fotografía del Instituto Smithsonian**
<http://www.si.edu/resource/faq/nmah/photography.htm>

Centro de Información y Referencia

Sección Cultural e Informativa • Embajada de los Estados Unidos

Tel. 243-5078 • Fax 243-3006

Sugerencias y comentarios: irclapaz@pd.state.gov

PAS - Public Affairs Section
Embajada de los Estados Unidos
Casilla 425
La Paz, Bolivia

